



Service-ID: 53764973



APE Ptacek Engineering GmbH – Bayerwaldstr. 9 – 81737 München

Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s.  
Partizánska cesta 690/5

SK - 974 01 Banská Bystrica

**APE Ptacek  
Engineering GmbH**

Bayerwaldstraße 9  
D-81737 München

Tel. +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax +49 (89) 63 02 09 -297

ihs@cartv.eu  
www.ape.de  
www.cartv.eu

car.tv Auftragsnummer:  
16I92936B

Datum:  
20.05.2016

Ihr Ansprechpartner:  
D. Izdinsky  
Servicecenter  
Durchwahl - 611

**Kaufvertrag/-vollmacht/Auftragsbestätigung/Proformarechnung**  
**car.tv Nr.: 16I92936B / Service-ID: 53764973**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wie telefonisch besprochen übersende ich Ihnen die Vertragsunterlagen zur obigen Auftragsnummer. Ich bitte Sie, sich diese genau durchzulesen und unterschrieben an mich zurück zu senden. Bitte achten Sie darauf, dass **nur die Seite 3/3 des Kaufvertrages** unterschrieben wird.

Die zweite Ausfertigung des Kaufvertrages ist für Ihre Unterlagen bestimmt.

Falls noch Fragen entstehen sollten, stehe ich Ihnen gerne telefonisch zur Verfügung!

Tel.: +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax: +49 (89) 63 02 09 -297

In Ihrem Interesse bitte ich Sie um eine schnelle Rücksendung!

Vielen Dank!

Mit freundlichen Grüßen

i.A.  
D. Izdinsky  
**car.tv i.h.s - international handling service**

Dokument wurde elektronisch erstellt und ist ohne Unterschrift gültig

**Bankverbindungen**

**i.h.s - Servicekonto**

Münchner Bank eG  
IBAN  
DE62 7019 0000 0101 6303 00  
BIC  
GENODEF1M01

**Geschäftsführer**

Dipl.-Ing. (FH) Bernd Strunz

Amtsgericht München  
HRB 88 498

USt-IdNr. DE129286896

Gläubiger ID  
DE09ZZZ00000236875



Service-ID: 53764973

car.tv Nr.: 16I92936B  
Tel.: +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax: +49 (89) 63 02 09 -297  
e-Mail: ihs@cartv.eu



cartv.eu

APE Ptacek Engineering GmbH  
Bayerwaldstraße 9, D-81737 München

**kúpna zmluva/-plná moc/potvrdenie objednávky/účet pro-forma/kúpna zmluva**

sales contract / order confirmation / authorization to pick-up / pro forma invoice

**car.tv i.h.s - international handling service** Partner poisťovní, združení odborných znalcov a iných automobilových odborníkov.  
(car.tv i.h.s - international handling service partner of insurance- expert branch and automotive trade)

Zazmluvnení partneri sú (The contractual partner are):

Predavajúci (Seller): Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., Partizánska cesta 690/5, SK - 974 01 Banská Bystrica  
Kupujúci (Buyer): Jozef Masa - AMAS, SNP 593/44; Stropkovska prevadzka, SK-08901 Svidnik, SK1024714680

**Dátum ponuky** (Date of offer): 10.05.2016  
**Platnosť ponuky do** (Valid until): 09.06.2016

**Predmetom zmluvy je vozidlo s nasledovnými údajmi** (Object of agreement is the vehicle with the following data)

|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>Výrobca/Model</b> (Manufacturer/Model)                 | SUZUKI SX4           |
| <b>VIN Číslo</b> (VIN)                                    | TSMEYB21S00663767    |
| <b>Druh motora</b> (Engine type)                          | Otto                 |
| <b>Výkon</b> (Power)                                      | 88 kW                |
| <b>Objem motora</b> (Cylinder capacity)                   | 1586 ccm             |
| <b>Počet dverí</b> (Doors)                                |                      |
| <b>Počet najazdených kilometrov</b> (Mileage)             | 71.238 km            |
| <b>Farba</b> (Colour)                                     | grau metallic        |
| <b>Prihlásenie do evidencie</b> (First registration)      | 09/2012              |
| <b>STK</b> (General inspection)                           | 09/2016              |
| <b>Stanovisko vozidla PSC</b> (Country – ZIP)             | SK-962               |
| <b>Krajina prihlásenia</b> (Country of registration)      | Slowakische Republik |
| <b>Ponuka zostatkovej hodnoty vozidla</b> (Salvage price) | 3.070,00 EUR         |
| <b>Náklady na opravu</b> (Repair costs)                   |                      |

**Doplňujúce údaje** (Additional information)

**Ďalšie informácie** (Further information)

|   |          |
|---|----------|
| <b>Osvedčenie o evidencii čast I v osobnom vlastníctve</b> (Car registration is in my possession) | Ano(Yes) |
| <b>Vozidlo odhlásene</b> (Vehicle registration cancelled)   | Nie(No)  |
| <b>Vozidlo môže "rolovať"</b> (Vehicle ready to roll)   | Ano(Yes) |
| <b>STK/EK potvrdenie</b> (TÜV/AU Certificate existing)  | Nie(No)  |
| <b>Servisná knižka</b> (Service history proof existing)   | Nie(No)  |
| <b>Kódová karta rádia</b> (Radio code card available)   | Nie(No)  |
| <b>Počet kľúčov</b> (Number of keys)  | 2        |
| <b>Parkovné/deň</b> (Garage fees per day)   |          |
| <b>Vyprošťovacie náklady a náklady na odťah</b> (Recovery and towing costs)                       |          |

**Vylúčenie zodpovednosti:**

Hore uvedené vozidlo sa predáva v súčasnom stave, tak ako stojí a leží s vylúčením akejkoľvek záruky a zodpovednosti s výnimkou kogentných ustanovení Obchodného zákonníka. Predávajúci vyhlasuje, že mu nie sú známe skryté vady vozidla.

**Disclaimer:**

The vehicle described above is sold "as is, where is". No warranties, guarantees are expressed or implied by the sale of this salvage. The seller has no further responsibility except § 309 par. 7 BGB. The seller affirms that there are no hidden defects known to him.



Service-ID: 53764973

car.tv Nr.: 16I92936B  
Tel.: +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax: +49 (89) 63 02 09 -297  
e-Mail: ihs@cartv.eu



cartv.eu

APE Ptacek Engineering GmbH  
Bayerwaldstraße 9, D-81737 München

kúpna zmluva/-plná moc/potvrdenie objednávky/účet pro-forma/kúpna zmluva  
sales contract / order confirmation / authorization to pick-up / pro forma invoice

**Výbava** (Equipment)

Schaltgetriebe, Nebelscheinwerfer, Klima

**Dodatočný popis** (Additional description)

Miesto odstavenia: 962

Vyplniť pri prevzatí vozidla (Fill in by the vehicle collection):

Vozidlo prevzal:  
(Vehicle received)

Peniaze prevzal resp. požiadal o bankový prevod  
(kupujúci/obchodník):  
(Amount received or bank transfer ordered by the  
dealer)

\_\_\_\_\_  
Podpis kupujúci/obchodník  
(Signature buyer / dealer)

\_\_\_\_\_  
Podpis predávajúci/splnomocnenec  
(Signature seller / authorized)

**§ Zmluvne podmienky**

1. Vozidlo sa musí nachádzať v takom stave v akom bolo v čase vykonania obhliadky. To platí aj pre výbavu ako aj pre príslušenstvo.
2. Vozidlo musí byť vyzdvihnuté na náklady kupujúceho v priebehu 5-tich pracovných dní. Doba začína plynúť nasledujúcim dňom po obdržaní kompletných podpísaných dokumentov potrebných na prevzatie vozidla, zaslaných firme APE GmbH. Ak prebieha sprostredkovaný predaj predmetného vozidla aj prostredníctvom financujúcej banky, platí tu, okrem podpísaných podkladov zmluvy aj riadna predloha potvrdenia banky o vydaní dokladov od vozidla po uhradení čiastky zostatkovej hodnoty vozidla.
3. V prípade dodržania doby k prevzatiu vozidla, ako je určené v bode 2., je kupujúci oslobodený od dodatočných nákladov spojených s parkovaním resp. odťahnutím vozidla. V prípade nedodržania doby uvedenej v bode 2. je povinný vzniknuté náklady uhradiť kupujúci. V prípade omeškania vyzdvihnutia vozidla platnosť tejto dohody zostáva nedotknutá.
4. Predmet zmluvy ostáva do úplného finančného vyrovnania vo vlastníctve predávajúceho.

**§ Guidelines**

1. The vehicle must be in the condition described in the expert opinion. This also applies to the equipment and accessories. Neither accessories nor mounted parts pertinent to the vehicle may be changed or removed.
2. The vehicle must be picked up by the dealer within 5 working days at his own expense. The period of time begins on the business day subsequent to the date of receipt of the duly signed complete contract documents at the APE GmbH. If the car is financed by a bank, it's indispensable – apart from the contract – to present a confirmation from the bank, that the car documents will be send to the buyer after the amount is received by the bank.
3. The dealer will not have to pay further costs for carport and towing as long as the above-mentioned pick-up deadline is met. The dealer is obligated to pay costs incurred after expiration of the above-mentioned deadline. An eventual delay of the collection does not affect the validity of this agreement.
4. The object of purchase shall remain property of the seller until full payment



Service-ID: 53764973

car.tv Nr.: 16I92936B  
Tel.: +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax: +49 (89) 63 02 09 -297  
e-Mail: ihs@cartv.eu



cartv.eu

APE Ptacek Engineering GmbH  
Bayerwaldstraße 9, D-81737 München

kúpna zmluva/-plná moc/potvrdenie objednávky/účet pro-forma/kúpna zmluva

sales contract / order confirmation / authorization to pick-up / pro forma invoice

Prosím, tento podpísaný dokument pošlite naspäť na i.h.s +49 (89) 63 02 09 -297.  
(Please return the signed document to i.h.s)

**Predmetom predaja je** (Object of purchase): SUZUKI, SX4, TSMEYB21S00663767

Zazmluvnení partneri sú (The contractual partner are):

Predavajúci (Seller): Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., Partizánska cesta 690/5, SK - 974 01 Banská Bystrica  
Kupujúci (Buyer): Jozef Masa - AMAS, SNP 593/44; Stropkovska prevadzka, SK-08901 Svidnik, SK1024714680

**Adresa vyzdvihnutia**  
(Pick up address)

**Kontakt** (Contact) Odporúčaná služba DETVA Marek Gond  
**Ulica/PČ** (Street/Nr.) Pieš, II. č. 267  
**PSČ/Mesto** (Zip-Location) SK - 962 12 Detva  
**Krajina** (Country) Deutschland  
**Telefón** (Phone) \_\_\_\_\_  
**Mobilný telefón** (Cell phone) \_\_\_\_\_  
**Poznámka** (Note) Stojne mozne

**Vlastník**  
(Car owner address)

**Kontakt** (Contact) Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.  
**Ulica/PČ** (Street/Nr.) Partizánska cesta 690/5  
**PSČ/Mesto** (Zip-Location) SK - 974 01 Banská Bystrica  
**Krajina** (Country) Deutschland  
**Telefón** (Phone) \_\_\_\_\_  
**Mobilný telefón** (Cell phone) \_\_\_\_\_  
**Poznámka** (Note) platba priamo v banke

**DPH preukázateľná** (VAT claimable) Ano(Yes)

**Zostatková cena** (Salvage price) 3.070,00 EUR (incl. VAT)

**DPH 20 %** (VAT 20 %) 511,67 EUR

**Zostatková cena bez DPH** (Salvage net price) 2.558,33 EUR (without VAT)

**Termín vyzdvihnutia** (Date of pick up) mit Eigentümer

**Objednávka obdržaná** (Date of acquisition) 18.05.2016 09:53

(Týmto potvrdzujem, že vyššie uvedené vozidlo je v rovnakom technickom stave, bez nároku tretích strán, pripravené k vyššie uvedenom termíne na vyzdvihnutie)  
We hereby confirm that the specified vehicle in the described condition and free from third-party rights, can be picked up from our premises at the date stated above.

**Technický preukaz bol znehodnotený** (Vehicle registration document was canceled) Nie(No)

**Spôsob úhrady** (Payment terms)

Bankový prevod priamo na zakazníka – vopred  
(Bank transfer directly to the client before picking up)

**Číslo účtu** (Accountno.) \_\_\_\_\_

**Kód banky** (Bankcodeno.) \_\_\_\_\_

**IBAN** (IBAN) \_\_\_\_\_

**BIC** (BIC) \_\_\_\_\_

**Banka** (Bank) \_\_\_\_\_

**Majiteľ účtu** (Account holder) \_\_\_\_\_

**Variabilný symbol** (intended purpose) \_\_\_\_\_

**Technický preukaz sa nachádza v mojom osobnom vlastníctve.** (The vehicle title is in my possession.) Ano(Yes)

\_\_\_\_\_  
Dátum a podpis predávajúceho / Splnomocneného  
(Date and signature seller / authorized)



Service-ID: 53764973



APE Ptacek Engineering GmbH – Bayerwaldstr. 9 – 81737 München

Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s.  
Partizánska cesta 690/5

SK - 974 01 Banská Bystrica

car.tv Auftragsnummer:  
16I92936B

Datum:  
20.05.2016

Ihr Ansprechpartner:  
D. Izdinsky  
Servicecenter  
Durchwahl - 611

**APE Ptacek  
Engineering GmbH**

Bayerwaldstraße 9  
D-81737 München

Tel. +49 (89) 63 02 09 -24  
Fax +49 (89) 63 02 09 -297

ihs@cartv.eu  
www.ape.de  
www.cartv.eu

**Abwicklung über car.tv-i.h.s**  
**Service-ID: 53764973**  
**Fahrzeug: SUZUKI SX4**

Sehr geehrte Damen und Herren,

vielen Dank für unser Telefongespräch und den erteilten Auftrag. Wie erörtert benötigt Ihr Vertragspartner - **Jozef Masa - AMAS** – neben den vollständigen Vertragsunterlagen eine ordnungsgemäße Rechnung.

Rechnungsempfänger:

**Jozef Masa - AMAS**  
**SNP 593/44; Stropkovska prevadzka**  
**SK-08901 Svidnik**  
**SK1024714680**

Wie uns Ihre Vertragspartei mitteilte, sollen des Weiteren bitte folgende Angaben enthalten sein.

- **Anschrift und Steuernummer vom Verkäufer**
- **Rechnungsdatum**
- **Rechnungsnummer**
- **Lieferdatum**

Bitte senden sie uns eine **Kopie** der Rechnung und die Vertragsunterlagen **vor ab** per E-Mail an ihs@cartv.eu oder per Fax an +49 (0)89 630209-297.

Die **Originalrechnung** soll bitte **per Post** an folgende Anschrift geschickt werden.

Jozef Masa - AMAS  
SNP 593/44; Stropkovska prevadzka  
SK-08901 Svidnik

Bitte nehmen Sie zu Kenntnis, dass ohne eine ordnungsgemäße Rechnung keine Abwicklung vorgenommen werden kann. Für eventuelle Fragen stehe ich natürlich zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

i.A.  
Daniel Izdinsky  
**car.tv i.h.s - international handling service**

Dokument wurde elektronisch erstellt und ist ohne Unterschrift gültig

#### Bankverbindungen

##### i.h.s - Servicekonto

Münchner Bank eG  
IBAN  
DE62 7019 0000 0101 6303 00  
BIC  
GENODEF1M01

#### Geschäftsführer

Dipl.-Ing. (FH) Bernd Strunz

Amtsgericht München  
HRB 88 498

USt-IdNr. DE129286896

Gläubiger ID  
DE09ZZZ00000236875